PILAR BLANCO
Universidad Complutense de Madrid

El Quijote: envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés

Que Cervantes es la cumbre de la literatura española nadie lo pone en duda, y que vivió en un momento de madurez de las formas culturales de la península, tampoco.

A Cervantes le tocó vivir en una época en que la grandeza de una España donde no se ponía el sol estaba a punto de desmoronarse, asistió al esplendor de la victoria y a la amarga resignación del fracaso. Vivió entre Lepanto, no en vano lleva el sobrenombre de El manco de Lepanto -aunque sea también una mala interpretación, no le faltaba la mano izquierda como se pensaba, sino que no la podía utilizar- y la Armada Invencible, vencida por los avatares naturales. Consciente de este crítico momento de la historia, el escritor más optimista y alegre se ha de convertir, por implacable lógica, en el maestro de un humorismo trágico y desesperanzado. Su vida está llena de numerosas vivencias, buenas y menos buenas. A veces, nos atreveríamos a decir, muy malas, ahí está su experiencia en los Baños de Argel. Su producción literaria, lo mismo que su vida, ofrece también multitud de facetas. Cualquiera que se acerque a los estudios biográficos del autor, o a los de su obra, se dará cuenta de la multitud de perfiles de este insigne novelista.

Los escritores de aquella época trataban de presentar, dada la soberbia nacional de tantas y tantas proezas, a un caballero valeroso.

Guillermo Canalejas decía, según una cita que menciona D. Ángel Valbuena en su historia de la Literatura española lo siguiente:

> Los merecimientos literarios no eran estimados, y sobrepuja el autor que más difícil y peligrosa aventura conseguía relatar, de suerte que a porfía se despeñaron buscando lo inaudito... Pero iba por senderos no menos ásperos la vida social de España; no era menos aventurera su política; no era menos quimérico el orden social y económico, y la estrecha hermandad del género literario y del orden social, resistía con ventaja la influencia de los repúblicos y de predicadores, hasta que los tristes días de Felipe II y de Felipe III advirtieron a todos el engaño y pudo Cervantes publicar El Quijote.

El Quijote no necesita presentación, en cualquier parte del mundo nuestro caballero de la triste figura, o como decía Viardot *Les chimères et les aventures du chevalier de la triste figure,* expresaba, mejor que nadie, el vagabundeo de una alma a la que la lectura de novelas le había vuelto loco. Cervantes es el autor admirado y envidiado por muchos contemporáneos, justamente, por este trabajo. Reconocen el resto de su obra de la que pueda que sobresalga la Galatea, pero D. Quijote es el libro que cualquier autor hubiera querido escribir.

La Fontaine lee a Cervantes, Saint-Evremont también, y dicen que leía continuamente el Don Quijote y lo terminaba para volver a empezar de nuevo. Florian, uno de sus traductores, recoge en l'avertissent du traducteur, como reconocimiento a ese valor, que se le da en

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

Francia, que Saint-Evremont, no sólo lo leía sino que lo admiraba y en una carta escrita al mariscal Créquy decía estas palabras: *De tous les livres que j'ai lus, D. Quichotte est celui que j'aimerais mieux avoir fait.*

El mundo cervantino es tan rico, tan español y tan universal que encontramos en él motivos para llorar, para reír, para deprimirse y para entusiasmarse, para meditar o para perder el tiempo.

Hace muchos años el Quijote era el libro de obligada lectura para todos los alumnos españoles. Los primeros pasos por la lectura eran aquellas "endemoniadas" páginas que leíamos en una letra gótica y que además, nuestros profesores nos hacían copiar, incluidos los "santos", para que Don Quijote se quedara plasmado en nuestra memoria y que no pocas veces hicieron que odiáramos a Don Quijote y a su autor, y que este libro quedara en muchas mentes como un lastre.

Esos "santos" estilizados, que no eran sino las imágenes del libro referentes a la historia que presentaba, nos hacían un poco más liviano el peso de la construcción de una obra maestra, que no nos interesaba.

Y puesto que estamos ante uno de los personajes que más refranes emplea, como es Sancho, nos serviremos de uno para decir que *el tiempo cura las cosas y trae las rosas* [1].

Pasados ya unos cuantos años nos dimos cuenta de que aquellos "santos" de Cervantes tenían algo que ver con los tiempos que corrían y que no sólo era él, el que estilizaba aquella figura hambrienta y macilenta, sino que el Greco (1541-1614), contemporáneo de Cervantes (1547-1613) también nos presentaba un mundo estilizado.

Los dos, en cierta manera, unificados, nos dan una idea semejante del mundo que les tocó vivir y que será recogida en cuantas traducciones lleven alguna imagen o algún diseño de nuestro caballero andante. Las traducciones del Quijote no sólo traducen la letra sino la imagen que representa el idealismo místico, ardiente y vaporoso recogido por el pintor y que contrasta con el mundo adelgazador y violento del Quijote.

Nos presentan dos mundos paralelos, pero diferentes. Uno eleva el alma a un mundo espiritual, el otro la desciende a un mundo heroico y luchador, pero también humorístico. Lo que hay de semejante entre el Greco y Cervantes, sobre todo del Quijote, es la posibilidad de integrar en una unidad un doble plano: realidad estilizada y fantasía celeste.



Posiblemente el Entierro del Conde de Orgaz sea el cuadro que mejor expresa esa esencia contemporánea que se refleja en las diferentes imágenes que aparecen del Quijote expresando esa estilización que da el Greco a sus cuadros como se puede ver en las dos imágenes siguientes.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

La primera pertenece a una colección privada[2] y la segunda nos presenta una imagen un poco distinta[3].





En la locura de D. Quijote hay una visión diversa e idealizada del mundo de la religión presente en el más laico de nuestros escritores y puesta de manifiesto en la profunda y activa religiosidad del hombre seglar.

Don Quijote en una de sus muchas reflexiones dice:

> Los religiosos con toda paz y sosiego piden al Cielo el bien de la tierra, pero los soldados y caballeros ponemos en ejecución lo que ellos piden, defendiéndola con el valor de nuestros brazos y filos de nuestras espadas, no debajo de cubierta, sino al cielo abierto, puestos por blanco de los insufribles rayos del sol en el verano y de los erizados hielos de invierno.

No cabe ninguna duda que estas palabras de Don Quijote reflejan la vida del soldado-escritor, que en imágenes, veremos en las numerosas ediciones del Quijote y en sus diversas traducciones.

En los diferentes avatares en que se encuentra España, el pueblo español tenía unos ideales que se plasmaban en toda su vida y que Cervantes refleja en su obra: un ideal caballeresco que era el honor; un ideal sublime que era el amor; un ideal religioso y sentimental que era la fe.

Los torneos se celebraban para defender al rey, la religión y la dama. Las grandes invenciones: el papel, la pólvora, la imprenta, el Nuevo Mundo, reverdecen las ansias de aventuras y de riqueza que además eran propiciadas por las historias de la Tabla Redonda, los amores de personajes como Lanzarote y Ginebra, Tristán e Isolda, Amadis, y de algunos más, son todos ellos protagonistas que encontramos en Don Quijote.

En España más que en cualquier parte entusiasma esta literatura y cala en el pueblo que cree a pies juntillas estas historias fantásticas que, por otra parte, también atraen la atención de la realeza y sus representantes. Interesan tanto a Carlos V como a su hijo Felipe II, que no duda en representar en fiestas y torneos el papel del caballero andante. Pero no sólo ellos, sino que Santa Teresa y San Ignacio, también eran aficionados a su lectura. De esta

[2] Esta imagen pertenece al cuadro de Luis Álvarez de la Colección de D. Juan Espasa, Barcelona y que tiene la siguiente leyenda: *Se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio.* (Parte I, capítulo I).

[3] Pertenece al francés Nicolas-Toussaint Charlet de la colección The Hispanic Society of America, Nueva York con la leyenda: *Don Quijote leyendo libros de caballería en su estudio (I:1)*

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...

Centro Virtual Cervantes

manera ya tenemos los tres estamentos sociales: monarquía, iglesia y pueblo, unidos por un afán común: los libros de caballería.

Llegada la decadencia de tales obras aparece el libro de Cervantes. Lo que se propuso Cervantes al escribir este libro sólo él lo supo. Los diferentes estudiosos dicen, unos que pretendía terminar con los libros de caballería, otros que quería enaltecer las antiguas y pundonorosas ideas caballerescas.

Lo que sí es cierto es que en el prólogo a la primera parte del Don Quijote Cervantes dijo de su obra:

> Es una inventiva contra los libros de caballerías, no mira a más que a deshacer la autoridad y la cabida que en el mundo y en el vulgo tienen los libros de caballerías.

Y además añade el deseo de que al leer su obra:

> el melancólico se mueva a risa, el risueño la acreciente, el simple no se enfade, el discreto se admire de la invención, el grave no la desprecie, ni el prudente deje de alabarla, llevad la mirada puesta a derribar la máquina mal fundada destos caballerescos libros, aborrecidos de tantos, y alabados de muchos más.

Todo lo que pudiéramos decir sobre el Quijote, está dicho y si añadimos algo, sólo son interpretaciones subjetivas.

Del éxito que tuvo desde el primer momento de su aparición hablan las numerosas ediciones que de él se han hecho a lo largo de los siglos y de su historia.

Cervantes, que también fue poeta, escribe unos versos con motivo de la muerte de Isabel de Valois, esposa de Felipe II que dicen así:

> Aquí el valor de la española tierra
> Aquí la flor de la francesa gente [4]

Pues para seguir nuestro camino, diremos que hasta aquí el calor del autor y su obra y a partir de aquí las diferentes traducciones francesas, y quizás un ¿por qué?

El Quijote floreció a través de las traducciones en todas las partes del mundo, pero creemos que la que se lleva la palma, de ese ejercicio, es Francia. En esta nación han visto la luz traducciones desde la mañana misma de la aparición del Quijote.

Es interesante considerar la fama que el Quijote adquiere fuera de España. Es posible que se empiece a ver con cierto agrado, desde las traducciones más antiguas, inconsciente o consciente, el ridículo del elemento heroico español, como no es de extrañar tampoco que el factor del resentimiento colectivo haya contribuido a la universalidad del éxito de Cervantes.

En este sentido puede considerarse un segundo aspecto que descubre el heroísmo del Quijote como sátira del ideal que el español tiene sobre su propio mundo heroico.

Tenemos que dejar constancia que en la nación francesa, especialmente, durante todo el siglo XVI, tenemos a una clara enemiga de España. El prendimiento de Francisco I en Pavía, suscitó un "odio" evidente entre los franceses y que se puso de manifiesto en anécdotas y en libelos.

---

[4] Estos dos primeros versos pertenecen al primer Epitafio en Soneto que Lopez de Hoyos, preceptor de Cervantes, incluye dentro de sus propios epitafios y a cuyo título añade: *Con la copla castellana que hizo mi amado discípulo.*

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

Se dice que un embajador francés que vio representar una comedia sobre la batalla de Pavía, en España, al ver que el actor que hacía el papel de Francisco I suplicaba indignamente a sus enemigos, subió encolerizado al tablado e hirió al actor. Esto que es una simple anécdota, nos demuestra hasta qué punto nuestra vecindad no era la de dos buenos amigos.

A pesar de ello, o justamente por ello, la lectura del Quijote producía una cierta satisfacción porque frente al Emperador todopoderoso, que era Carlos V, surgía la historia de un héroe ridículo, que visto desde el otro lado de lo Pirineos, dio nacimiento a la teoría de que don Quijote era una caricatura de Carlos V. Puede que en esta percepción tenga algo que ver la leyenda de *El Buscapié* folleto que dicen escribió Cervantes ante el poco éxito de su obra, para llamar la atención; era una crítica del Quijote para desterrar los libros de caballería y que aunque eran de mera invención, no eran tan imaginarios, pues parece ser que tenían alguna relación con ciertas acciones caballerescas de Carlos V y de quienes querían imitarlo. Si esto fue así, no es extraño que ejerciera cierta atracción sobre los franceses.

Por la razón que sea, nuestro escritor suscita un gran interés allende los Pirineos y, sobre todo, entre los magnates franceses que, incluso se lamentan del olvido en que vegeta el Manco de Lepanto[5].

Cuenta D. Ángel Valbuena que el Marqués de Sillery, que había de examinar una parte del Quijote para su traducción francesa, cuando estuvo en España con motivo de las bodas de Luis XIII con doña Ana de Austria (hija de Felipe III), habló de Cervantes al arzobispo de Toledo y a sus familiares, extrañándose del olvido en que vivía el autor del Quijote. Dicen que se comentó la pobreza de Cervantes y que uno de los interlocutores sugirió la idea de que un escritor de su mérito debiera ser atendido por el Estado, mientras que otro, con típica ironía francesa, decía que si el autor del Quijote se veía forzado a escribir por necesidad, convenía que siguiera siendo pobre, pues así enriquecía él a todo el mundo

Cervantes es un autor admirado en Francia y su obra es tomada como guía para escribir otras obras en suelo galo, y el ***Don Quijote*** es, de todas las obras de la literatura española, la que más traducciones ha tenido y sigue teniendo.

Como hemos dicho ya, desde el inicio de su aparición, interesa a los franceses, y aparecen numerosas traducciones, pero hasta entrado el siglo XIX no hay ediciones francesas dignas de mención. Las advertencias de Florian y de Filleau de Saint-Martin no son nada importantes, pero tenemos que decir que en las primeras ediciones del citado libro, impresas en Paris, se ven notas explicativas del texto para conocimiento de los lectores, por ejemplo: si el traductor tropieza con una palabra que no entiende por ser voz de germanía o poco conocida, la traduce como puede y al margen pone la misma palabra en español, o bien una traducción que dé la acepción equivalente; si se trata de una frase familiar, refrán, juego de palabras o equívoco, difíciles de traducir, da la versión más aproximada que su buen criterio le sugiere, y al margen pone el trozo en castellano o su traducción literal explicando el sentido del mejor modo posible, pero ha de decirse que también se ven notas explicativas referentes a lugares geográficos y costumbres.

La traducción de Viardot, es una traducción muy trabajada y se nota desde las primeras líneas en las que pone una nota a pie de página donde dice: *Il y a dans le texte duelos y quebrantos, littéralement, de deuils et des brisures*, pero su traducción no es así. Aparecen también palabras en español como la *dulzaina*, ese instrumento tan castellano que muy bien se podría haber traducido como "sorte de pipeau". Su obra está llena de notas a pie de página que ilustran la obra y clarifican su traducción; así habla de una serie de romances, muy extendidos en el pueblo, que cuentan la historia de Doña Urraca a la que su padre el

[5] VALBUENA PRAT, A. *Historia de la Literatura española*, vol. 2, p.118.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

rey de Castilla Fernando I había dejado al margen de su herencia, pero ante la amenaza de abandonar España, su padre le da la villa de Zamora. En el capítulo que veremos luego juega, en la nota a pie de página, con las palabras almohadas (coussins) y Almohades explicando que este nombre pertenece a una secta de la dinastía berebere que sucedió a la de los Almorávides en el s. XII. (sic)

¿Qué se desprende de estos comentarios?

1) la lengua española no es lo suficientemente conocida por algunos de los traductores que dan su versión al francés.
2) El mundo o el submundo del hampa (ladrones y rufianes y otras raleas de esta clase) tiene una jerga que sólo ellos conocen y aunque el significante coincida con muchos significados de la lengua normal, en este caso, tiene significados bien distintos, que o se está muy cerca de quien los produce o se escapan totalmente al traductor.
3) El lenguaje familiar, la sabiduría popular y el rico mundo lingüístico empleado por Sancho, se escapa con mucha frecuencia a los conocimientos del traductor que tiene que hacer concesiones, modulaciones, ampliaciones, reducciones y emplear todos aquellos recursos traductológicos que estén a su alcance para que la obra pueda llegar a su público, e incluso practicar el menos acertado, pero el más emplea-do, la supresión. En definitiva, que con frecuencia nos encontramos con una traducción infiel, pero bella.
4) Para que el lector pueda estar más cerca del original, reproducen el texto poniendo al lado la traducción. Lo que hoy llamamos el texto bilingüe.

Dubornial, traductor del libro de Cervantes, impreso en París en 1807 tiene algunos párrafos como de análisis, elogiando el libro de Cervantes, pero al publicar nuevamente su traducción en 1821, puso al frente de la misma un prólogo comparando la Iliada de Homero con el D. Quijote de Cervantes, sacado de lo que había hecho Ríos en la edición castellana editada por la RAE en 1780, pero su traducción deja mucho que desear. Otro traductor llamado De Launoy puso algunas observaciones y comentarios al texto de su traducción impresa en París en 1821, sin embargo, aunque es mucho mejor si se la compara con la de su antecesor, la suya tampoco es perfecta y da lugar a comentarios poco halagüeños, pues no está exenta de defectos.

Hasta 1836 puede decirse, que los franceses no poseen un buen estudio del citado libro de Cervantes, y el primero que tuvieron fue obra del Louis Viardot y la *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes*, que precede a la traducción que el citado literato hizo del expresado libro. Es obra hecha a conciencia, bien documentada y rica en erudición.

Y ahora vamos a ir centrándonos en las ediciones que vamos a comparar:

La primera traducción que aparece en francés fue la del secretario del rey de Francia Henri IV el erudito y traductor francés, Cesar Oudin, famoso por la traducción de la primera parte del Quijote (1614), quien hizo su labor traduciendo literalmente muchos pasajes, si bien en otros daba a conocer de una manera global el pensamiento del autor; la segunda parte fue traducida por Rosset (1618) y si comparamos los dos estilos vemos que hay una gran diferencia, sin embargo, la labor de ambos traductores fue reproduciéndose hasta 1677 en que apareció la traducción de Filleau de Saint-Martin.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

La traducción de Saint-Martin no es una traducción literal, sino una traducción completamente libre. Esta traducción tuvo un gran éxito y fue reproducida en no pocas ocasiones, incluso en el siglo XIX, que, aunque no se reprodujo enteramente, sí sirvió como base a nuevas traducciones, arreglos, o textos abreviados.

En las postrimerías del siglo XVIII (1799) aparece una nueva traducción de un sobrinonieto de Voltaire llamado Jean Pierre Claris de Florian con supresiones algo importantes que en cierta manera deshacen la obra, sin embargo, no por ello deja de ser una traducción conocida.

Hemos tenido la gran suerte de encontrar una edición de Florian y como traductora me ha dejado un poco perpleja ¿verdaderamente es una traducción? Y aún me haría otra pregunta ¿Florian es traductor?

Dice Humberto Eco acerca de lo que es el traductor y de su labor:

> ...D'altra parte invito il lettore a un esperimento mentale elementare ma comprensibile: suponiamo di avere dato a un traduttore uno stampato in francese, formato A4, in carattere Times e corpo 12, que conta 200 pagine, e che il traduttore riporti como ri-sultato del suo lavoro uno stampato nello stesso formato, carattere e corpo, ma di 400 pa-gine. Il senso comune ci avverte che quella traduzione deve avere qualcosa che non funziona. Credo che si potrebbe licenziare il traduttore anche senza aver aperto il suo elaborato...[6]

Esta reflexión de Eco es la misma que nosotros nos hemos hecho, pero al revés. Fabián ha empleado el epítome, o lo que más comúnmente llamamos reducción.

Pero ya en el avertissement du traducteur pide perdón por lo que va a hacer y dice:

> Puisse mon zèle me faire pardonner par ceux qui savent espagnol la hardiesse d'avoir abrégé un livre que j'admire autant qu'eux, que je trouve comme eux un chef-d'œuvre d'esprit, de finesse, de grâce ! Mais la grâce des mots dans un idiome n'as pas toujours son équivalent dans un autre ; et l'on doit alors, ce que me semble, supprimer ce qui serait longueur sans cette grâce des mots.[7]

Y doy fe que suprime todo lo que le parece, su Quijote consta de LV capítulos, el de Cervantes tiene LXXIV. Lo hace de tal manera que aquellos que no han tenido la suerte de conocer el original, pueden tener una idea bastante aproximada de la obra de Cervantes. Es una obra que no resiste un análisis serio, desde el punto de vista traductológico, pero como decía Federico Mistral, premio Nóbel, también las malas traducciones son difusoras de la obra de un buen autor, y no quiero decir con ello que sea una mala traducción, es una traducción diferente y si tuviéramos que destacar algún rasgo diremos que es, ante todo, una "obra" de difusión.

Vamos a comparar las primeras líneas:

CAPITULO PRIMERO

QUE TRATA DE LA CONDICIÓN Y EJERCICIO DEL FAMOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

En un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corre-

[6] ECO, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani, 2003, p.19.

[7] *Don Quichotte de la Manche par Florian*. Paris: Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie, 1865, p. 3.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

dor. Una olla más de vaca que de carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. (Cervantes, Ed. Planeta 1982)

CHAPITRE PREMIER
DU CARACTERE ET DES OCCUPATIONS DU FAMEUX DON QUICHOTTE DE LA MANCHE

Dans un village de la Manche, du nom duquel je ne me veux souvenir, demeurait, il n'y a pas longtemps, un gentilhomme de ceux qui ont lance au râtelier, targe antique, roussin maigre et lévrier bon coureur. Une marmite, avec un peu plus de bœuf que de mouton, un saupiquet la plupart du temps à souper, des œufs et du lard les samedis, des lentilles le vendredi et quelque pigeonneau du surcroît les dimanches, consommaient les trois parts de son bien. (Cesar Oudin 1714, Ed. Gallimard 1949)

CHAPITRE PREMIER
DU CARACTRE ET DES OCCUPATIONS DU FAMEUX DON QUICHOTTE DE LA MANCHE

Dans un village de la Manche, dont je ne me soucie guère de me rappeler le nom, vivait, il n`y a pas longtemps, un de ces gentilshommes qui ont une vieille lance, une rondache rouillée, un cheval maigre et un lévrier. Un bouilli, plus souvent de vache que de mouton, une vinaigrette le soir, des œufs frits le samedi, le vendredi des lentilles, et quelque pigeonneau de surplus le dimanche, emportaient les trois quarts de son revenu. (Florian, Ed. librairie de Firmin Didot Frères; fils et Cie 1865)

CHAPITRE PREMIER
QUI TRAITE DE LA QUALITE ET DES OCCUPATIONS DU FAMEUX HIDALGO
DON QUICHOTTE DE LA MANCHE

Dans une bourgade de la Manche, dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait, il n'y a pas longtemps, un hidalgo, de ceux qui ont lance au râtelier, rondache antique, bidet maigre et lévrier de chasse. Un pot-au-feu, plus souvent de mouton que de bœuf, une vinaigrette presque tous les soirs, des abattis de bétail le samedi, le vendredi des lentilles, et le dimanche quelque pigeonneau outre l'ordinaire, consumaient les trois quarts de son revenu. (Louis Viardot, Ed. Dubochet et Cie, éditeurs 1836)

CHAPITRE PREMIER
OU L'ON DIT QUI ETAIT LE FAMEUX DON QUICHOTTE DE LA MANCHE
ET QUELLES ETAIENT SES OCUPATIONS

Dans un village de la Manche, dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait il n'y a pas longtemps un de ces gentilshommes avec lance au râtelier, bouclier de cuir à l'ancienne, levrette pour la chasse et rosse efflanquée. Du bouilli où il n'entrait plus de vache que de mouton, du hachis presque tous le soirs, des œufs au lard le samedi, le vendredi des lentilles et, le dimanche, un pigeonneau pour améliorer l'ordinaire, voilà qui mangeait les trois quarts de son revenu. (Aline Schulman, Ed. Seuil. Paris, 1997)

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

Desde el punto de vista del léxico, nos encontramos con lo que en traducción llamamos léxico especializado, en este caso el culinario, siempre difícil de traducir. Hay algunas imprecisiones que pueden admitirse, pero ¿dónde están nuestros duelos y quebrantos? Algunos traductores nos han dejado a los huevos viudos (y haciendo un paréntesis la palabra viudo/a singular o plural está presente en nuestra cocina, patatas viudas, por poner un ejemplo). Pero no es fácil traducirlo, no se puede traducir literalmente como hemos visto, demostrando, así, que el conocimiento de la lengua no vale sólo para traducir. Viardot ha tenido que entrar en la despensa de la cultura para extraer el mejor sabor de esas dos palabras que hubieran dejado a semejante comida completamente sosa, sin gusto.

Si preguntáramos a muchos españoles qué son los duelos y quebrantos, con seguridad que les pasaría lo mismo que a Viardot, y desde luego no hay unanimidad en saber qué son; para unos son huevos fritos con torreznos, para otros tortillas de huevos con torreznos, y según el diccionario de la RAE: *fritada hecha con huevos y grosura de animales, especialmente torreznos o sesos, alimentos compatibles con la semiabstinencia que por precepto eclesiástico se guardaba los sábados en los reinos de Castilla.*

Todavía en el siglo XX era plato indispensable en la comida de jornaleros y pastores después de haberse comido una buena escudilla de sopas de ajo. Los dos elementos estaban siempre, los torreznos fijos, los huevos unas veces fritos, otras en tortilla o revueltos.

Está claro que las traducciones no están muy lejos de la sustancia y cada traductor lo ha adaptado, suponemos que al plato más acorde con la época en que hicieron las traducciones; para unos *oeufs et du lard*, para otros, *des oeufs frits; abattis de bétail* (menudillos) o *du hachis* (picadillo).

Otro problema que se plantea a todos lo traductores de Don Quijote son los refranes o dichos que se encuentran en la obra. Hace unos dos o tres años asistimos a una mesa redonda sobre las traducciones del Quijote en el círculo de Bellas Artes que presidía el profesor Alvar y que estaba formada por la traductora del Quijote en Francés Aline Schulman, el traductor del Quijote al inglés, y el traductor a la lengua hebrea, de cuyos nombres no es que no quiera acordarme, es que no me acuerdo. En el diálogo pregunté cómo traducían los diferentes refranes y las frases hechas de Sancho, poniendo de manifiesto que los refranes no se deben de traducir sino que hay que buscar un equivalente y los tres me contestaron que cuando no los había los creaban, se los inventaban.

No es ilógica esa salida traductológica, pues hoy en día en que los refranes están en desuso, según se dice, se trastocan buscando un impacto, sobre todo en la publicidad.

El refrán *al buen comer lo llaman Sancho* se actualizó hace unos años con la publicidad de un restaurante en el que además de dar duelos y quebrantos daban un buen cocido y que muchos de ustedes recordarán: *al buen comer lo llaman Sixto.* Es una manera de actualizar viejos dichos de nuestra lengua. En el caso que nos ocupa y en las diferentes calas que hemos hecho en la traducción de Florian, hemos encontrado muy pocos refranes de los empleados por Sancho, sin embargo en las traducciones de Oudin, de Rosset y de Aline sí están:

Pongamos unos pequeños ejemplos:
-El buey suelto bien se lame [8]
Le bœuf délié se lèche tout à son aise [9]
Le bœuf détaché se lèche plus à l'aise [10]

[8] Cervantes, *Don Quijote*, II Cap. 22, p. 744.
[9] Rosset.- *Don Quichotte*, II Chap. XXII, p. 190.
[10] Viardot.- *Don Quichotte*, II Chap. XXII, p.176.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

Au lieu de lâcher la bride sur le cou à ma moitié, je la lui aurais tenue haute et courte [11]
-Dime con quien andas y te diré quién eres. [12]
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es [13]
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es [14]
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. [15]
-Vender gato por liebre. [16]
Vendre un chat pour un lièvre [17]
Vendre un chat pour un lièvre [18]
Vendre vessies pour lanternes [19]

Como podemos verificar solamente la traductora Aline Schulman se permite algunas variaciones. Es normal, está de acuerdo con la poca utilización de estos dichos, que se dice utilizan aquellas personas que tienen pocos recursos... es actual.

En el capítulo 28 de la segunda parte del Quijote aparecen numerosos refranes como: *hablar de la soga en casa del ahorcado; no se hizo la miel para la boca del asno* y algunos más, hemos recogido el último que aparece en dicho capítulo, porque Don Quijote se queja de que Sancho siempre conteste con algún proverbio y además porque vemos que todos los traductores coinciden en la misma equivalencia, lo que demuestra que es un refrán de los que llamamos universales paremiológicos.

-Mas quien yerra y se enmienda a Dios se encomienda.[20]
Mais qui pèche et s'amende, à Dieu se recommande [21]
Mais qui pèche et s'amende, à Dieu se recommande [22]
Mais qui pèche et s'amende, à Dieu se recommande [23]

No podemos comentar todas y cada una de las traducciones que se han hecho, porque son muchas: en el siglo XVII hay unas 17; en el XVIII unas 50; en el XIX unas 135; en el XX unas 40, la última la de Aline Schulman que veremos el sábado.

A estas traducciones hay que añadir, además, las diferentes adaptaciones de la obra para lectura, teatro, mimo, cine, coreografías, canciones y un largo etcétera que también forman parte y una parte importante del mundo de la traducción.

Pero lo que sí vamos a ver es el capítulo V de la II parte del Quijote en la que hay una serie de recursos traductivos empleados por los distintos traductores en épocas tan diferentes. Cuando en el título de esta conferencia aludimos al envejecimiento de las traducciones no ha sido en vano, porque en cada época hay una serie de adaptaciones para que llegue a un público que ha evolucionado de manera muy diferente según los siglos. Nos encontramos con una fidelidad acérrima a la letra en muchas ocasiones, en otras una

[11] Aline Shulman. *Don Quichotte,* Chap. XXII, p. 161.
[12] Cervantes. Op.cit., cap 23, p. 757.
[13] Rosset. Op.cit. II, chap.XXIII, p. 224.
[14] Viardot. Chap.XXIII, p. 194.
[15] Aline Shulman, *Don Quichotte de la Manche* II, chap. XXIII, p. 174.
[16] Cervantes. Op. cit, cap. 26, p. 786.
[17] Rosset. Op. cit. Chap. XXVI, p. 234.
[18] Viardot. Op. cit Chap.XXVI, p. 221.
[19] Aline. Op. cit. Chap. XXVI, p. 199.
[20] Cevantes. Op. cit. Cap. 28,p. 799.
[21] Rosset. Op. cit. Chap.XXVIII, p. 248.
[22] Viardot. Op. cit. Chap. XXVIII, p. 305.
[23] Aline. Op. cit .Chap. XXVIII, p. 211.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

libertad total, recreando una obra para que el lector pueda seguirla más fácilmente; en otras un desvío, incluso peligroso, al dejar de lado una información necesaria.

Las traducciones que veremos pertenecen a las realizadas por Rosset, Florian, Viardot, y Schulman, que compararemos con la de Cervantes. Como no es posible ver el capítulo entero nos vamos a fijar en lo que está marcado en cada texto.

La traducción de Rosset desde mi punto de vista, lo mismo que la de Oudin, son muy buenas traducciones, que por ser traducidas en la misma época reflejan muy bien el mundo en el que se desarrolla la obra.

De la obra de Florian ya hemos hablado.

En 1826 aparece la traducción que señalaba un gran paso, por la elegancia, fluidez y galanura de estilo que se observa al leer la versión que del libro de Cervantes hizo Viardot. Fue una traducción muy criticada, pero aún con todo y con eso se editó varias veces y aún hoy se puede encontrar fácilmente incluso en Internet.

Su traducción no está exenta de mutilaciones, o si lo prefieren de supresiones, pero hay que decir, en honor a la verdad que afectan más a los preliminares del libro que al libro en sí.

El capítulo V de la segunda parte del Quijote dice:

DE LA DISCRETA Y GRACIOSA PLÁTICA QUE PASÓ ENTRE SANCHO PANZA Y SU MUJER TERESA PANZA, Y OTROS SUCESOS DIGNOS DE FELICE RECORDACIÓN (Cervantes)

DU SAGE ET PLAISANT DEVIS QU'EUT SANCHO PANÇA AVEC SA FEMME THERESE PANÇA, ET AUTRES EVENEMENTS DIGNES D'HEUREUSE MEMOIRE (Rosset)

DISPUTE DE SANCHO AVEC SA FEMME (Florian)

DU SPIRITUEL, PROFOND ET GRACIEUX ENTRETIEN QU'EURENT ENSEMBLE SANCHO PANZA ET SA FEMME THERESE PANZA, AINSI QUE D'AUTRES EVENEMENTS DIGNES D'HEUREUSE SOUVENANCE (Viardot)

DE LA CONVERSATION SEURIEUSE ET SAVOUREUSE DE SANCHO PANZA ET DE SA FEMME THERESE, AVEC D'AUTRES EVENEMENTS D'AGREABLE SOUVENANCE. (Aline Schulman)

Excepto la traducción de Florian que abrevia completamente el desarrollo del capítulo, los demás traductores, empleando cada uno un léxico acorde con el tiempo, son fieles al mensaje cervantino.

Dentro del capítulo, hemos ido buscando aquello que podía tener más dificultad a la hora de traducir, expresiones, de nuevo refranes o proverbios o más concretamente paremias.

Con lo primero que nos encontramos es con el apercibimiento de la mujer de Sancho de la alegría de su esposo:

Llegó Sancho a su casa tan regocijado y alegre, que su mujer conoció su alegría a tiro de ballesta; tanto que la obligó a preguntarle (Cervantes)

Sancho arriva en son logis si content et si joyeux que sa femme, qui reconnut son allégresse à tir d'arbalète, se crut obligé de lui en demander la cause (Rosset)

Sancho, de retour chez lui, était si gai, si satisfait, que sa femme lui demanda d'où venait tant de joie (Florian)

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

Sancho rentra chez lui si content, si joyeux, que sa femme aperçut son allégresse à une portée de mousquet, tellement qu'elle ne put s'empêcher de lui demander: (Viardot)

Sancho rentra chez lui si joyeux e plein d'entrain que sa femme s'en aperçut à une portée d'arbalète et qu'elle ne put se retenir de l'interroger (Schulman)

Todos, excepto Florian, mantienen la comparación de la premura con que Teresa se da cuenta de la alegría de Sancho, con el símil de un arma, la ballesta en todos los casos, menos Viardot que emplea un mosquete.

Más adelante Sancho le pide a su mujer que prepare ***el rucio de manera que esté para armas tomar*** (Cervantes)

...ayez soin du grison de sorte qu'il soit en état de porter les armes (Rosset)

...redoublez des soin pour notre âne, augmentez-lui ses rations, visitez et rajustez son bât; en un mot, que mon équipage se trouve prêt dans trois jours (Florian)

Mais faites attention, ma sœur, d'avoir grand soin du grison ces trois jours-ci, pour qu'il soit en état de prendre les armes. (Viardot)

...va plutôt t'occuper du petit gris, il faut que, d'ici à trois jours, il soit sur le pied de guerre : (Schulman)

Hay algunos matices que podrían llevarnos a discutir sobre algunas expresiones francesas, pero lo que más llama la atención es la expansión de Florian al que podríamos llamar el práctico de la reducción, y las diferentes percepciones de los demás autores.

La ambición de Sancho y la conformidad de Teresa quedan de manifiesto en ese refrán:

Viva la gallina aunque sea con su pepita *(Cervantes)*

Vive la poule, eût-elle la pépie (Rosset)

Vive la poule, même avec sa pépie (Viardot)

Le remède serait pire que le mal! (Schulman)

Rosset et Viardot guardan la letra, Aline se fija en el resultado.

A Teresa no le importan las riquezas, es consciente de su origen y tampoco quiere abandonarlo, por ello dice.

La mejor salsa del mundo es el hambre; y como ésta no falta a los pobres, siempre comen con gusto. (Cervantes)

La meilleure sauce du monde, c'est la faim et, comme elle ne manque jamais aux pauvres, ils mangent toujours avec appétit (Rosset)

*La meilleure sauce du monde, c'est la faim, et, comme celle-là ne manque jamais au pauvre (sic), ils mangent toujours avec plaisir (*Viardot*)*

*La meilleure sauce du monde, c'est la faim; et, comme elle ne manque pas chez les pauvres, ils mangent toujours avec appétit (*Schulman)

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

Todos están de acuerdo menos Florian que lo omite.
En cuanto a lo que puede acontecer con el amor de su hija dice Teresa:

Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa. (Cervantes)

L'enfant de ton voisin, mouchez-lui le nez et le mets en ta maison. (Rosset)

Au fils de ton voisin, lave-lui le nez, et prends-le pour tien. (Viardot)

Qui va loin se marier, on veut tromper (Schulman)

Como se desprende del comentario de Teresa, no quiere que su hija se case con alguien que no conozcan porque *más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer*. Schulman se ha quedado con el concepto que corresponde a otro refrán español, pero que Cervantes no pone y que es: *el que a lejanas tierras va a casar, o va engañado, o va a engañar.*

Pero allá van reyes do quieren leyes (Cervantes)

... mais les rois vont comme les lois. (Rosset))

...mais ainsi se font les lois comme le veulent les rois... (Viardot)

Mais la loi est la loi, même pour les rois. (Schulman)

Como pueden leer en la nota a pie de página el refrán empleado por Teresa está dicho al revés pues el verdadero refrán dice*: Allá van leyes, do quieren reyes*. El mismo juego es empleado por los traductores demostrando, lo mismo que Cervantes, la falta de conocimiento de la mujer de Sancho.

La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa (Cervantes)

Femme de bonne renomée, jambe cassé et à la maison (Rosset)

Une honnête femme a toujours la jambe cassée (Florian)

La femme de bon renom, jambe cassée et à la maison (Viardot)

Fille cachée, fille cherchée. (Schulman)

Es un refrán un tanto jocoso, exceptuando, una vez más las traducciones de Florian y Schulman, los demás están de acuerdo. Para Florian la mujer que no tenía la pierna rota, no era honrada, por lo que se deduce que pocas mujeres honradas había o existían muchas mujeres cojas.

En cuanto a la traducción de Aline Schulman, posiblemente quiso evitar un refrán que hoy levanta ampollas en el género femenino y que con el permiso de los genero masculino, diremos que este es un refrán machista. Aline, mujer de su tiempo, buscó uno más o menos equivalente, pero no tan traumático como puede serlo a finales del siglo XX, cuando la mayoría de las mujeres casadas no nos quedamos en la casa. ¿Es que acaso no somos honradas? La traductora adecuó su traducción a los nuevos tiempos y buscó un refrán, o como se dice en francés un *proverbe* que en esencia es lo mismo, pero con matices muy

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

distintos, no se refiere a la mujer casada, sino más bien a la joven y que tiene sus equivalentes en español como: *el buen paño en el arca se vende* o *cuba de buen vino no necesita bandera* que se alejan un poco del dicho cervantino.

Quien te cubre, te descubre (Cervantes)

Qui te couvre te découvre (Rosset)

... les yeux passent sur le pauvre et s'arretent sur le riche. (Florian)

Qui te couvre te découvre (Viardot)

Qui te couvre te découvre (Schulman)

Como vemos Florian no da el equivalente, lo que hace es un comentario de lo que sucede normalmente, y cómo Sanchica puede pasar desapercibida, pero hay más, puede que como en este capítulo en que los refranes están muy presentes, Florian quiera recoger con este dicho, el espíritu de Cervantes, dando la razón a Teresa con respecto a Mari Sancha.

Y por último vamos a ver el juego de palabras de Teresa cuando termina cediendo ante la actitud obstinada de Sancho:

Y si estáis revuelto en hacer lo que decis...
Resuelto has de decir, mujer-dijo Sancho- y no revuelto (Cervantes)

Mais vous êtes si révolu de faire ce que vous dites... - Il faut dire résolu, femme, dit Sancho, et non révolu. (Rosset)

... et si vous êtes révolu à faire ce que vous dites...
*- C'est résolu qu'il faut dire, femme, interrompu Sancho, et non révolu. (*Viardot)

Si tu es révolu à faire ce que tu dis...
-Résolu, ma femme, et non révolu. (Schulman)

Los tres traductores mantienen perfectamente el juego de palabras.

¿Por qué tantas traducciones? ¿Qué conclusiones sacamos de ellas?

La primera conclusión es la importancia de la obra en sí y la permanencia de esa importancia. Sin esa continuidad de una valoración positiva de la obra de Cervantes no hubiera existido, seguro que hoy no estaríamos aquí hablando del Quijote.

Pero además hay una razón importantísima para nosotros los traductores y es el envejecimiento de las traducciones. El mundo evoluciona, la lengua evoluciona, los conceptos evolucionan, la manera de ver las cosas también. En una palabra todo envejece. Las traducciones envejecen como envejecemos todos, y la vejez lleva a la muerte.

El nacimiento de nuevas maneras de ver las mismas cosas, produce la necesidad de nuevas traducciones, por ello se sigue traduciendo aún hoy después de tantísimas traducciones como hemos señalado y siguen teniendo éxito. Lo que queremos señalar es que todas las posibilidades, que se ven o que se estudian en el mundo traductológico y de una manera

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes

especial en la Teoría de la traducción, las encontramos en las traducciones que de Don Quijote se han hecho a través de los años en Francia.

Como la vida, la traducción es una ruleta, se traduce, se vuelve a traducir; mas en definitiva, las traducciones actuales no están muy lejos de las primeras traducciones realizadas en 1614 la primera parte y en 1618 la segunda, sencillamente se han acomodado a los nuevos tiempos.

Bibliografía:

CERVANTES, M. De, *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Ed. Planeta, 1982, 2 vol.
ENCICLOPEDIA ESPASA CALPE. Barcelona: Ed. Hijos de J. Espasa, 1924, 70 vol.
ECO, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani, 2003.
FLORIAN, *Don Quichotte de la Manche*. Paris: Ed. Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie., 1865.
LENAGHAN, P., *Imágenes del Quijote*. Museo Nacional del Prado: Madrid, 2003.
OUDIN, C., *L'ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*. Première partie. France: Ed. Gallimard, 1949.
ROSSET, F., *L'ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*. Deuxième partie. France. Ed. Gallimard. 1949.
SCHULMAN, A., *L'ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*. Paris: Ed. Seuil, 1997.
VALBUENA PRAT, A., *Historia de la literatura española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, vol. II, 1974.
VIARDOT,L., *L'ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*. Paris: Dubochet et Cie. Éditeurs, 1836, 2 vol.

¿Qué Quijote leen los europeos? BLANCO, Pilar. El Quijote: envejecimiento y actu...
Centro Virtual Cervantes